

Rede von Orstvorsteherin Sabine Kollmann
Städtepartnerschaftsverein Aalen
Partnerschaftsabend, Schloss Fachsenfeld am 13.09.2025

Deutsch:

Sehr geehrter Herr Oberbürgermeister Frederick Brütting,
liebe Frau Ayvaz Brütting, Elif und Ilyas,
werter Erster Bürgermeister Wolfgang Steidle,
liebe Frau Wüst, Hannes und Jona,
lieber Bürgermeister Bernd Schwarzenborfer,
liebe Heidi Schwartz,
liebe Gäste,

es erfüllt mich mit Stolz und Dankbarkeit, Sie heute hier auf Schloss Fachsenfeld, diesem wunderschönen, altherwürdigen, italienisch anmutenden Ort, begrüßen zu dürfen. Als Ortsvorsteherin von Fachsenfeld und Vorstandsmitglied unseres Partnerschaftsvereins ist es für mich eine besondere Freude und Ehre, das einzige, an diesem Abend gehaltene Grußwort an Sie richten zu dürfen – einem Abend, der ganz im Zeichen unserer Freundschaften und Städtepartnerschaften steht.

Unsere Partnerschaften – insgesamt 267 Jahre Städtepartnerschaften, Freundschaften, Patenschaften und Verbundenheit – sind weit mehr als nur formale Abkommen zwischen Städten. Sie sind lebendige Brücken über Grenzen hinweg.

In einer Zeit, in der wir weltweit Spannungen, Kriege und Spaltungen erleben, sind diese Partnerschaften ein Symbol dafür, dass Menschen trotz unterschiedlicher Herkunft, Sprache und Kultur miteinander ins Gespräch kommen, voneinander lernen und vor allem einander in Frieden begegnen können.

Wir erleben hier, dass Europa und die Welt nicht nur von Politik oder Wirtschaft zusammengehalten werden, sondern von den Beziehungen zwischen Menschen. Austausch, Begegnung und das gegenseitige Kennenlernen sind das Herzstück dieser Verbindungen. Darum bin ich auch dankbar, dass wir diese Tradition der Begegnungen im Rahmen der Reichsstädter Tage jedes Jahr neu beleben dürfen. Sie

sind ein Höhepunkt, weil sie uns Gelegenheit geben, über alle Grenzen hinweg Freundschaften zu pflegen.

Dieses Jahr feiern wir besonders:

das 30-jährige Jubiläum unserer Partnerschaft mit Antakya/Hatay

Sehr geehrte Delegation aus Antakya/Hatay, sehr geehrter Herr stellv. Generalsekretär Yildirim, es ist mir eine große Freude, Sie anlässlich des 30-jährigen Jubiläums unserer Freundschaft sie hier begrüßen zu dürfen. Herzlich willkommen!

Die Verbundenheit zwischen unseren Städten ist ein starkes Symbol für Frieden, Freundschaft und gelebte Solidarität.

Saygıdeğer Antakya/Hatay heyeti, Sayın Yıldırım, Genel Sekreter Yardımcısı, Sizleri 30 yıllık dostluğumuzun yıldönümünde burada ağırlamaktan büyük bir onur ve mutluluk duyuyorum. Hepiniz hoş geldiniz. Şehirlerimiz arasındaki bu kardeşlik bağı, barışın, dostluğun ve dayanışmanın güçlü bir sembolüdür.

Ebenfalls begrüßen möchte ich von Herzen unsere französischsprachigen Delegationen aus St. Lo mit ihrem Delegationsleiter Stadtrat Nicolas Bonabe de Rouge und aus St. Ghislain, geleitet durch Bürgermeisterin Florence Monier. Liebe Freunde aus Saint-Lô und Saint-Ghislain, es ist mir eine große Freude, Sie hier willkommen zu heißen. Unsere Verbindungen sind alt und stark und ein Zeichen der Freundschaft und des Friedens. Ich wünsche Ihnen einen schönen Abend voller Herzlichkeit und Begegnungen.

Chers amis de Saint-Lô et de Saint-Ghislain, c'est une grande joie de vous accueillir ici. Nos liens sont anciens et solides, et ils sont un signe d'amitié et de paix. Je vous souhaite une très belle soirée pleine de chaleur et de rencontres.

Nun kommen wir nach Italien und ich freue mich über die Delegation aus Cervia, mit ihrer Delegationsleitung Stadträtin Michela Brunelli. Liebe Freunde aus Cervia. Ein herzliches Willkommen hier in Fachsenfeld! Unsere Städte verbindet eine lange Freundschaft und das unterstreicht die Bedeutung von Frieden und Austausch. Ich wünsche euch einen wunderschönen Abend - es lebe die Freundschaft.

Cari amici di Cervia, Benvenuti di cuore qui a Fachsenfeld! Le nostre città sono amici da tanti anni - e questo dimostra quanto siano importanti la pace e lo scambio tra di noi. Vi auguro una serata bellissima, viva l'amicizia.

Aus unserer ungarischen Partnerstadt Tatabánya begrüße ich sehr herzlich die stellvertretenden Bürgermeister Herrn Dr. Erik Konczer und Herr Marton Borsos und alle Delegationsmitglieder. Liebe Freunde aus Tatabánya, es ist mir eine große Freude, Sie hier begrüßen zu dürfen. Unsere langjährige Freundschaft beweist, dass gegenseitiger Respekt alle Grenzen überschreitet. Ich wünsche Ihnen allen einen wunderbaren Abend.

Kedves tatabányai barátaim, nagy örömömre szolgál, hogy üdvözölhetem Önöket itt. Hosszú évekre visszanyúló barátságunk bizonyítja, hogy a kölcsönös tisztelet minden határt átlép. Kívánok mindannyiuknak egy csodálatos estét.

Liebe Denise und David Flagg aus Christchurch, herzlich willkommen auf Schloss Fachsenfeld, es ist mir eine große Freude, euch hier in Aalen willkommen zu heißen. Unsere langjährige und nun auch wieder auf die Schulen ausgeweitete Partnerschaft zeigt, wie stark Freundschaft sein kann. Möge dieser Abend voller Freude und von guten Gesprächen geprägt sein.

Dear Denise and David Flagg from Christchurch, welcome to Fachsenfeld Castle. It is my great pleasure to welcome you here in Aalen. Our long-standing partnership, which has now been extended to schools, shows how strong friendship can be. May this evening be filled with joy and good conversation.

Last, but not least, möchte ich die Vertreter unserer Patenstadt, der Wischauer Sprachinsel willkommen heißen. Liebe Freunde der Wischauer Sprachinsel, ich freue mich sehr, dass ihr heute hier auf Schloss Fachsenfeld seid. Unsere Patenschaft zeigt, wie wichtig Freundschaft und Austausch sind. Ich wünsche euch einen interessanten und friedvollen Abend.

Liabə Fraint və də Schproochinsl və Bischə. Ich hob ə grossə Fráid, dos ejs hájt bə ins
ən Schlous Fachsenfeld sabts. Insa Gejtschoft zoigt, bia bichtich dəFráindschoft und
əs Rejn san. Iich bintsch ejnkh ən schejn und ən rúhichn Ond.

Leider können wir in diesem Jahr keine Gäste aus Vilankulo begrüßen. Trotzdem
geht mein Gruß auch dorthin. Wir bedauern, dass Sie heute fehlen und freuen uns
auf Ihren Besuch im nächsten Jahr.

Caros amigos de Vilankulo, lamentamos a vossa ausência hoje e esperamos a vossa
visita no próximo ano. Liebe Gäste, lassen Sie uns diesen Abend nicht nur genießen,
sondern auch als Symbol verstehen: Wenn wir hier miteinander essen, reden, lachen
und feiern, dann leben wir das, was unsere Welt so dringend braucht – Frieden durch
Begegnung. Ich danke Ihnen allen für Ihr Kommen, für Ihre Freundschaft, und
wünsche uns nun einen wunderbaren, festlichen Abend hier auf Schloss
Fachsenfeld. Vielen Dank.

- Es gilt das gesprochene Wort -

Français :

Monsieur le Maire Frederick Brütting,
Chère Madame Ayvaz Brütting, chère Elif, cher Ilyas,
Monsieur le Premier Adjoint Wolfgang Steidle,
Chère Madame Wüst, cher Hannes, cher Jona,
Monsieur le Maire Bernd Schwarzenborfer,
Chère Heidi Schwartz,
Chers invités,

C'est avec fierté et gratitude que je vous souhaite la bienvenue aujourd'hui au Château de Fachsenfeld, ce lieu magnifique, chargé d'histoire et aux allures italiennes. En tant que maire déléguée de Fachsenfeld et membre du bureau de notre association de jumelage, c'est pour moi une joie et un honneur tout particuliers de prononcer le seul discours de bienvenue de cette soirée – une soirée placée sous le signe de l'amitié et des jumelages.

Nos partenariats – au total 267 ans de jumelages, d'amitiés, de parrainages et de liens – sont bien plus que de simples accords entre villes. Ce sont des ponts vivants qui traversent les frontières.

À une époque où tensions, guerres et divisions marquent notre monde, ces partenariats sont le symbole que des personnes, malgré des origines, des langues et des cultures différentes, peuvent se parler, apprendre les unes des autres, et surtout se rencontrer dans la paix.

Nous faisons ici l'expérience que l'Europe et le monde ne tiennent pas seulement grâce à la politique ou à l'économie, mais avant tout grâce aux relations humaines. L'échange, la rencontre et la découverte mutuelle sont au cœur de ces liens. C'est pourquoi je suis également reconnaissante que nous puissions raviver cette tradition de rencontres chaque année dans le cadre des Reichsstädter Tage. Elles sont un moment fort, car elles nous offrent l'occasion de cultiver des amitiés au-delà de toutes les frontières.

Cette année, nous célébrons tout particulièrement :
le 30e anniversaire de notre jumelage avec Antakya/Hatay.

Chère délégation d'Antakya/Hatay,
Monsieur le Secrétaire général adjoint Yildirim,
c'est pour moi une grande joie de vous accueillir ici à l'occasion du 30e anniversaire
de notre amitié. Soyez les bienvenus !

Le lien entre nos deux villes est un symbole fort de paix, d'amitié et de solidarité
vécue.

Je souhaite également la bienvenue de tout cœur à nos délégations francophones de
Saint-Lô, dirigée par le conseiller municipal Nicolas Bonabe de Rouge, et de Saint-
Ghislain, menée par Madame la Maire Florence Monier.

Chers amis de Saint-Lô et de Saint-Ghislain, c'est une immense joie de vous accueillir
ici. Nos liens sont anciens et solides, et ils sont le symbole de l'amitié et de la paix. Je
vous souhaite une très belle soirée pleine de chaleur et de belles rencontres.

Je suis également heureuse d'accueillir la délégation italienne de Cervia, conduite par
la conseillère municipale Michela Brunelli.

Chers amis de Cervia, soyez chaleureusement les bienvenus à Fachsenfeld ! Nos villes
sont liées par une longue amitié, et cela souligne l'importance de la paix et des
échanges. Je vous souhaite une très belle soirée – vive l'amitié !

De notre ville jumelle hongroise Tatabánya, je souhaite chaleureusement la
bienvenue aux maires adjoints Monsieur Dr. Erik Konczer et Monsieur Marton Borsos
ainsi qu'à tous les membres de la délégation.

Chers amis de Tatabánya, je suis ravie de vous accueillir ici. Notre amitié de longue
date prouve que le respect mutuel dépasse toutes les frontières. Je vous souhaite à
tous une soirée merveilleuse.

Enfin, mais non des moindres, je souhaite la bienvenue aux représentants de notre
ville parrain, l'île linguistique de Wischau. Chers amis de l'île linguistique de Wischau,
je suis très heureuse que vous soyez ici aujourd'hui au château de Fachsenfeld. Notre
parrainage montre l'importance de l'amitié et des échanges. Je vous souhaite une
soirée intéressante et pacifique.

Malheureusement, cette année, nous ne pouvons pas accueillir nos amis de Vilankulo. Toutefois, nous pensons à vous. Nous regrettons votre absence aujourd'hui et attendons avec impatience votre visite l'année prochaine.

Chers invités, laissons-nous comprendre que cette soirée n'est pas seulement à savourer, mais aussi un symbole. Lorsque nous mangeons, discutons, rions et fêtons ensemble ici, nous vivons ce que notre monde a tant besoin : la paix par la rencontre. Je vous remercie tous pour votre présence, pour votre amitié, et je vous souhaite maintenant une merveilleuse soirée festive ici au château de Fachsenfeld. Merci beaucoup.

- Seul le discours prononcé fait foi -

Italiano:

Egregio Signor Sindaco Frédéric Brütting,
Cara Signora Ayvaz Brütting, Elif e Ilyas,
Stimato Primo Sindaco Wolfgang Steidle,
Cara Signora Wüst, Hannes e Jona,
Caro Sindaco Bernd Schwarzenborfer,
Cara Heidi Schwartz,
Cari ospiti,

Mi riempie di orgoglio e gratitudine darvi il benvenuto oggi al Castello di Fachsenfeld, questo luogo magnifico e venerabile, dall'aspetto italianeggiante. In qualità di sindaco di Fachsenfeld e membro del consiglio della nostra associazione di gemellaggio, è per me un onore e un piacere speciale potervi rivolgere l'unico discorso di benvenuto della serata – una serata interamente dedicata alle nostre amicizie e ai nostri gemellaggi.

Le nostre collaborazioni – un totale di 267 anni di amicizie, gemellaggi, sponsorizzazioni e legami – sono molto più di semplici accordi formali tra città. Sono ponti viventi che attraversano i confini.

In un periodo in cui viviamo tensioni, guerre e divisioni in tutto il mondo, questi legami sono un simbolo che le persone, nonostante le loro origini, lingue e culture diverse, possono dialogare, imparare gli uni dagli altri e, soprattutto, incontrarsi in pace.

Qui viviamo l'esperienza che l'Europa e il mondo non sono uniti solo dalla politica o dall'economia, ma dalle relazioni umane. Lo scambio, l'incontro e la reciproca conoscenza sono al cuore di questi legami. Per questo sono anche grata che ogni anno possiamo rivivere questa tradizione di incontri nell'ambito delle Giornate delle Città Imperiali. Sono un momento clou, perché ci offrono l'opportunità di coltivare amicizie oltre ogni confine.

Quest'anno celebriamo in modo particolare:
il 30° anniversario del nostro gemellaggio con Antakya/Hatay.

Cara delegazione di Antakya/Hatay, caro Signor Vice Segretario Generale Yildirim,
È per me un grande piacere darvi il benvenuto in occasione del 30° anniversario della nostra amicizia. Benvenuti!

Il legame tra le nostre città è un simbolo forte di pace, amicizia e solidarietà vissuta.

Vorrei anche dare il benvenuto con tutto il cuore alle nostre delegazioni francofone da Saint-Lô, con il loro capodelegazione, il consigliere comunale Nicolas Bonabe de Rouge, e da Saint-Ghislain, guidata dalla Sindaca Florence Monier. Cari amici di Saint-Lô e Saint-Ghislain, è per me un grande piacere darvi il benvenuto qui. I nostri legami sono antichi e solidi, e sono un segno di amicizia e di pace. Vi auguro una bellissima serata, piena di calore e incontri.

Chers amis de Saint-Lô et de Saint-Ghislain, c'est une grande joie de vous accueillir ici. Nos liens sont anciens et solides, et ils sont un signe d'amitié et de paix. Je vous souhaite une très belle soirée pleine de chaleur et de rencontres.

Ora veniamo dall'Italia e sono felice di accogliere la delegazione di Cervia, con la capodelegazione, la consigliera comunale Michela Brunelli. Cari amici di Cervia, un caloroso benvenuto qui a Fachsenfeld! Le nostre città sono unite da una lunga amicizia, e questo sottolinea l'importanza della pace e degli scambi. Vi auguro una serata splendida – viva l'amicizia!

Cari amici di Cervia, Benvenuti di cuore qui a Fachsenfeld! Le nostre città sono amici da tanti anni - e questo dimostra quanto siano importanti la pace e lo scambio tra di noi. Vi auguro una serata bellissima, viva l'amicizia.

Dalla nostra città ungherese gemellata, Tatabánya, do un caloroso benvenuto al Vice-Sindaco Dr. Erik Konczer, al Signor Marton Borsos e a tutti i membri della delegazione. Cari amici di Tatabánya, è per me un enorme piacere darvi il benvenuto qui. La nostra lunga amicizia dimostra che il rispetto reciproco supera ogni confine. Vi auguro a tutti una serata meravigliosa.

Kedves tatabányai barátaim, nagy örömömre szolgál, hogy üdvözölhetem Önöket itt. Hosszú évekre visszanyúló barátságunk bizonyítja, hogy a kölcsönös tisztelet minden határt átlép. Kívánok mindannyiuknak egy csodálatos estét.

Infine, ma non meno importante, vorrei dare il benvenuto ai rappresentanti della nostra città gemella, l'isola linguistica di Wischau. Cari amici dell'isola linguistica di Wischau, sono molto felice che siate qui oggi al Castello di Fachsenfeld. Il nostro patrocinio dimostra l'importanza dell'amicizia e degli scambi. Vi auguro una serata interessante e pacifica.

Liabə Fraint və də Schproochinsl və Bischə. Ich hob ə grosse Fráid, dos ejs hájt bə ins ən Schlous Fachsenfeld sabts. Insa Gejtschoft zoigt, bia bichtich dəFráindschoft und əs Rejn san. Iich bintsch ejnkh ən schejn und ən rúhichn Ond.

Purtroppo quest'anno non possiamo accogliere i nostri amici da Vilankulo. Tuttavia, pensiamo a voi. Ci dispiace per la vostra assenza oggi e non vediamo l'ora di vedervi il prossimo anno.

Caros amigos de Vilankulo, lamentamos a vossa ausência hoje e esperamos a vossa visita no próximo ano.

Cari ospiti, cerchiamo di non considerare questa serata solo come un momento di svago, ma anche come un simbolo. Quando mangiamo, parliamo, ridiamo e festeggiamo insieme qui, stiamo vivendo ciò di cui il nostro mondo ha tanto bisogno: la pace attraverso l'incontro. Vi ringrazio tutti per la vostra presenza, per la vostra amicizia, e vi auguro una meravigliosa serata festiva qui al Castello di Fachsenfeld. Grazie mille.

- Vale la parola pronunciata -

Magyar:

Tisztelt Brütting Frédéric Polgármester Úr,
Kedves Ayvaz Brütting Asszony, Elif és Ilyas,
Tisztelt Steidle Wolfgang Alpolgármester Úr,
Kedves Wüst Asszony, Hannes és Jona,
Kedves Schwarzenborfer Bernd Polgármester Úr,
Kedves Heidi Schwartz,
Kedves Vendégeink,

Nagy büszkeséggel és hálával tölt el, hogy ma este üdvözölhetem Önöket itt, a Fachsenfeldi Kastélyban, ezen a gyönyörű, régimódi, olaszos hangulatú helyen. Fachsenfeld polgármestereként és a testvérvárosi egyesületünk vezetőségi tagjaként külön öröm és megtiszteltetés számomra, hogy az est egyetlen üdvözlő beszédét mondhatom el Önöknek – egy este, amely teljes egészében a barátságainkról és városaink közötti testvércapcsolatokról szól.

A mi kapcsolataink – összesen 267 év városi barátságok, testvérvárosi kapcsolatok, patrónus és összetartozás – sokkal többet jelentenek, mint pusztán formális megállapodások a városok között. Olyan élő hidak, amelyek átvélnék a határokon.

Abban az időszakban, amikor világszerte feszültségek, háborúk és megosztottságok tapasztalhatók, ezek a kapcsolatok azt jelképezik, hogy az emberek, bár különböző származásúak, nyelvekben és kultúrákban eltérőek, képesek beszélgetni egymással, tanulni egymástól és, ami a legfontosabb, békében találkozni.

Itt azt tapasztaljuk, hogy Európa és a világ nemcsak politikai vagy gazdasági összefonódásokon alapul, hanem az emberek közötti kapcsolatokról is. Az eszmecsere, a találkozások és a kölcsönös megismerés képezik ezen kapcsolatok alapját. Ezért vagyok hálás, hogy minden évben újraéleszthetjük ezt a találkozások hagyományát a birodalmi városok napjai keretében. Ez egy kiemelkedő pillanat, mert lehetőséget ad arra, hogy minden határon túl ápoljuk a barátságokat.

Idén különösen azt ünnepeľjük:

a 30 éves évfordulóját a testvérvárosi kapcsolatunknak Antakya/Hatay városával.

Tisztelt Antakya/Hatay delegáció, Tisztelt Yildirim helyettes főtthkár úr,
Nagy öröm számomra, hogy üdvözölhetem Önöket a 30 éves barátságunk alkalmából. Szeretettel üdvözlöm Önöket!

A két városunk közötti kapcsolat erős szimbóluma a békének, a barátságnak és az élő szolidaritásnak.

Szeretettel üdvözlöm a francia nyelvű delegációinkat is Saint-Lô-ból, a delegáció vezetőjével, Nicolas Bonabe de Rouge tanácsos úrral, és Saint-Ghislain-ból, Florence Monier polgármesterasszony vezetésével. Kedves barátaink Saint-Lô-ból és Saint-Ghislain-ból, nagy öröm számomra, hogy üdvözölhetem Önöket itt. Kapcsolataink régiak és erősek, és a barátság, valamint a béke jelei. Kívánok Önöknek egy csodálatos estét, tele melegséggel és találkozásokkal.

Chers amis de Saint-Lô et de Saint-Ghislain, c'est une grande joie de vous accueillir ici. Nos liens sont anciens et solides, et ils sont un signe d'amitié et de paix. Je vous souhaite une très belle soirée pleine de chaleur et de rencontres.

Most pedig jöjjön Olaszország, és örömmel üdvözlöm a Cervia-i delegációt, Michela Brunelli tanácsos asszony vezetésével. Kedves barátaink Cervia-ból, szívből üdvözöljük Önöket Fachsenfeldben! Városainkat hosszú barátság köti össze, ami hangsúlyozza a béke és a kölcsönös kapcsolatok fontosságát. Kívánok Önöknek egy csodálatos estét – éljen a barátság!

Cari amici di Cervia, Benvenuti di cuore qui a Fachsenfeld! Le nostre città sono amici da tanti anni - e questo dimostra quanto siano importanti la pace e lo scambio tra di noi. Vi auguro una serata bellissima, viva l'amicizia.

A mi magyar testvérvárosunkból, Tatabányáról, szeretettel üdvözlöm Dr. Erik Konczer alpolgármestert, Marton Borsos urat és a delegáció minden tagját. Kedves barátaink Tatabányáról, hatalmas öröm számomra, hogy üdvözölhetem Önöket itt. Hosszú barátságunk azt bizonyítja, hogy a kölcsönös tisztelet minden határt átlép. Kívánok mindannyiuknak egy csodálatos estét.

Kedves tatabányai barátaim, nagy örömömre szolgál, hogy üdvözölhetem Önöket itt. Hosszú évekre visszanyúló barátságunk bizonyítja, hogy a kölcsönös tisztelet minden határt átlép. Kívánok mindannyiuknak egy csodálatos estét.

Kedves Denise és David Flagg Christchurch-ből, üdvözlöm Önöket a Fachsenfeldi Kastélyban, hatalmas öröm számomra, hogy üdvözölhetem Önöket itt Aalenben. Hosszú távú partnerségünk, amely most már az iskolákra is kiterjed, megmutatja, milyen erős lehet a barátság. Kívánom, hogy ez az este legyen örömmel és jó beszélgetésekkel.

Végül, de nem utolsósorban, szeretném üdvözölni városunk testvérvárosának, a Wischauti Nyelvi Szigetnek a képviselőit. Kedves barátaink a Wischauti Nyelvi Szigetről, nagyon örülök, hogy ma este itt vagytok a Fachsenfeldi Kastélyban. A mi patrónusunk azt mutatja, hogy a barátság és a kapcsolatok rendkívül fontosak. Kívánok Önöknek egy érdekes és békés estét.

Liabə Fraint və də Schproochinsl və Bischə. Ich hob ə grosse Fräid, dos ejs hájt bə ins ən Schlous Fachsenfeld sabts. Insa Gejtschoft zoigt, bia bichtich dəFráindschoft und əs Rejn san. Iich bintsch ejnkh ən schejn und ən rúhichn Ond.

Sajnos idén nem tudjuk fogadni Vilankulo vendégeit. Ennek ellenére gondolunk rátok. Sajnáljuk, hogy ma nem tudtatok itt lenni, és nagyon várjuk a jövő évi látogatásokat.

Caros amigos de Vilankulo, lamentamos a vossa ausência hoje e esperamos a vossa visita no próximo ano.

Kedves Vendégeink, ne csak élvezzük ezt az estét, hanem értelmezzük is szimbólumként: amikor itt együtt eszünk, beszélgetünk, nevetünk és ünneplünk, akkor azt éljük át, amire a világnak annyira szüksége van – a békét, amelyet a találkozások hoznak. Köszönöm mindenkinek, hogy eljött, köszönöm a barátságokat, és kívánok mindannyiunknak egy csodálatos, ünnepi estét itt, a Fachsenfeldi Kastélyban. Köszönöm szépen.

Türkçe:

**Aalen Belediyesi kardeşşehir derneğın – Kardeşşehir gecenin Selamlama Konuşması
(Muhtar bayan Sabine Kollmann)**

Sayın Oberbürgermeister Frederick Brütting, değerli eşi bayan Ayvaz-Brütting ,
Elif ve Ilyas,
Sayın Birinci Belediye Başkanı Wolfgang Steidle, değerli eşi bayan Wüst,
Hannes ve Jona,
Sayın Belediye Başkanı Bernd Schwarzenborfer, değerli eşi Heidi Schwartz,
Kıymetli misafirler,

Bugün sizleri bu güzel, tarihi ve İtalyan havası taşıyan Fachsenfeld şatosunda
ağırlamaktan büyük bir onur ve mutluluk duyuyorum. Fachsenfeld'in muhtarı ve
kardeşşehir derneğimizin yönetim kurulu üyesi olarak, bu akşam sizlere hitap etme
fırsatına sahip olmak benim için büyük bir gurur ve ayrıcalıktır – dostluklarımızın ve
kardeşşehir ilişkilerimizin sembolü olan bu özel akşamda.

Kardeşşehir ilişkilerimiz – toplamda 267 yıllık şehirlerarası dostluk, kardeşlik ve
dayanışma – yalnızca şehirler arası resmi anlaşmalardan ibaret değildir. Onlar
sınırların ötesinde kurulan canlı köprülerdir.

Dünyada gerilimlerin, savaşların ve ayrılıkların arttığı bir dönemde, bu ilişkiler farklı
kökenlerden, dillerden ve kültürlerden insanların bir araya gelip birbirinden öğrenip
barış içinde buluşmasını sağlayan birer semboldür.

Burada görüyoruz ki Avrupa ve dünya yalnızca siyaset ve ekonomiyle değil, en çok da
insanlar arası ilişkilerle ayakta durmaktadır. Karşılıklı dayanışmalar, tanışmalar ve
buluşmalar bu bağların yüreğini oluşturmaktadır.

Bu nedenle her yıl Reichsstädter Tage şehir festivalimizin kapsamında bu buluşma
geleneğini yeniden yaşatabildiğimiz için minnettarım. Bu günler bizim için bir doruk
noktasıdır, çünkü sınırları aşarak dostluklarımızı güçlendirme fırsatı buluyoruz.

Bu yıl özellikle kutladığımız:

- Antakya/Hatay ile 30 yıllık kardeşşehir ilişkimizin yıldönümü

Antakya/Hatay'dan gelen değerli heyet, Sayın Genel Sekreter Yardımcısı Yıldırım,

30 yıllık dostluğumuzun yıldönümünde sizleri burada ağırlamak benim için bir onur ve zevktir. Hepinize içtenlikle hoş geldiniz diyorum.
Şehirlerimiz arasındaki bu kardeşlik bağı, barış, dostluk ve dayanışmanın güçlü bir sembolüdür.

Ayrıca gönülden selamlamak istediğim: fransızca konuşan St. Lô'dan Belediye Meclis Üyesi Nicolas Bonabe de Rouge başkanlığındaki heyet ve St. Ghislain'dan Belediye Başkanı Florence Monier'in başkanlığındaki heyet.

Sevgili Saint-Lô ve Saint-Ghislain dostlarımız, sizleri burada ağırlamak büyük bir mutluluk. Bağlarımız eski ve güçlüdür, dostluğun ve barışın bir göstergesidir. Sizlere samimiyet ve güzel buluşmalarla dolu bir akşam diliyorum.(fransızca)

İtalya'ya geliyoruz ve Cervia'dan Belediye Meclis Üyesi Michela Brunelli başkanlığındaki heyeti burada görmekten mutluluk duyuyorum.

Sevgili Cervia dostlarımız, Fachsenfeld'e hoş geldiniz! Şehirlerimizi uzun yıllara dayanan bir dostluk bağlıyor, bu da barışın ve karşılıklı değişimin önemini vurguluyor. Sizlere muhteşem bir akşam diliyorum – yaşasın dostluk.(italyanca)

Macaristan'daki kardeş şehrimiz Tatabánya'dan, Sayın Başkan Yardımcısı Dr. Erik Konczer ve tüm heyet üyelerine en içten hoş geldiniz dileklerimi sunuyorum.

Sevgili Tatabánya dostlarımız, sizleri burada ağırlamak benim için büyük bir sevinç kaynağı. Uzun yıllara dayanan dostluğumuz, karşılıklı saygının tüm sınırları aşabileceğini göstermektedir. Hepinize harika bir akşam diliyorum.(macar)

Son ve yine değerli , vaftiz şehir'imiz Wischauer Sprachinsel'in temsilcilerini burada ağırlamaktan büyük mutluluk duyuyorum.

Sevgili Wischauer Sprachinsel dostlarımız, bugün burada Schloss Fachsenfeld'de bulunmanız beni çok mutlu etti. Bu kardeşlik bağımız, dostluğun ve karşılıklı değişimin ne kadar önemli olduğunu göstermektedir. Sizlere huzurlu ve güzel bir akşam diliyorum.(Wischau bölgesine has özel dil ve şive)

Maalesef bu yıl Vilankulo'dan misafirlerimizi aramızda göremiyoruz. Yine de selamlarımı oraya da göndermek isterim. Bugün aramızda olmayışlarından üzüntü duyuyoruz ve gelecek yıl onları tekrar ağırlamayı dört gözle bekliyoruz.

Sevgili Vilankulo dostlarımız, bugün aramızda olmayışınızı üzüntüyle karşılıyoruz ve gelecek yıl ziyaretinizi sabırsızlıkla bekliyoruz.(portogizce)

Değerli misafirler,

Geliniz bu akşamı sadece keyifle geçirmekle kalmayalım, aynı zamanda bir sembol olarak görelim: Burada birlikte yemek yiyip konuşuyor, gülüyor ve kutluyorsak, dünyamızın çok ihtiyaç duyduğu bir faaliyet yaşıyoruz – görüşme yoluyla barışı.

Hepinize geldiğiniz, dostluğunuz ve katkınız için teşekkür eder, Fachsenfeld şatosun'da harika ve unutulmaz bir akşam geçirmenizi dilerim.
Teşekkür ederim.

– Söylenen söz geçerlidir.